



**Axularren garaiko sermoi argitaragabe bat: Erunt signa  
in sole, et luna, et stellis . l. 21., Goure ginco  
omnipotentac... Aurkezpena, oharrak eta transkripzioa**  
Patri Urkizu

► **To cite this version:**

Patri Urkizu. Axularren garaiko sermoi argitaragabe bat: Erunt signa in sole, et luna, et stellis . l. 21., Goure ginco omnipotentac... Aurkezpena, oharrak eta transkripzioa. Lapurdum IV Numéro spécial 1 - Euskal Ikerketen Aldizkaria, 1999, pp.187-212.

**HAL Id: artxibo-00184935**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00184935>**

Submitted on 3 Nov 2007

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## PATRI URKIZU

### UNED

**Axularren garaiko sermoi argitaragabe bat: *Erunt signa in sole, et luna, et stellis*. l. 21., *Goure ginco omnipotentac...* Aurkezpena, oharrak eta transkripzioa.**

*Justitia et pax osculatae sunt* (Ps.84)

**JUSTIZIAK** eta bakeak elkarri pot eman diote, halaxe dio Salmistak, eta egungo mundu egoeraren aurrean horixe bera desiatuz hasiera eman nahi nioke hemen ene saio xume honi. Alegia, zubereraz idatzirik dagoen eta Axularren garaikotzat jotzen dudan hitz horiek beraxe darabiltzan sermoi baten aurkezpenari.

Hala bada, hau hemen agertzearekin batera ohar batzuk nahi nituzke eman euskal sermoigintzaren inguruan baliagarri gerta daitezkeelakoan, bai euskal literatur erlijiosoaren, bai euskal erretorikaren bai eta euskararen historiarako.

Jakin, badakigu Goi Erdi Aroan Karlomagno enperadoreak "Capitulares" edo Buruxkak dei ditzakegun agirietan predikuak herriak konprenitzeko eran egitea gomendatzen zuela<sup>1</sup>, hau da, herriaren hizkuntzan egitea, eta Erdi Aroan sermoi guztiak, latinez idatziak zirenak barne, Frantzian batik-bat frantsesez ematen zirela, bakarrik apezgoari zuzenduak eginik latinez.

Baina zenbait lurraldetan beste hizkuntzarik ere mintzatzen baitzen, ezagunak dira, adibidez, okzitanierazko sermoiak, eta Geneviève Hasenohr-ek dioskunez<sup>2</sup>, ageri direnak garaiko hizkuntza lekukorik zuzenenak bezala, ohikoa zelarik beste lekutan bezala sermoi bildumak egitea urte guziko elizkizunetan erabil zitzen. Ez da harritzeko ikustea, beraz, XV. mendearen erdialdean inprimategia sortu zenez geroztik, kontutan hartzen badugu Eliza Katolikoak predikuari ematen zion garrantzia, *Artes praedicandi...* delakoak moldiztegitatuak, eta erretorikaren historia liburuetan<sup>3</sup> gaia ukitzen duten ehunka titulu irakur daitezke XVI-XVII. mendeetan argitaratuak. Adibidez, Erdi Aroan eta geroago ere ospetsua izango zen Alain de Lille deitu teologo eta Pariseko Unibertsitatean errektore izan zenak (Lille, - Cîteaux, 1203) *Summa de arte praedicatoria* idatzi zuen<sup>4</sup>, egile ezezagun batek *Tractatus de modo discendi ... seu de modo praedicandi*<sup>5</sup> bat plazaratu Leipzig-en XV. mende bukaeran, eta Etienne Hoert jaunak<sup>6</sup> Strasbourg-en 1513an beste *Modus praedicandi...* bat moldiztegitatu zuen.

Liburu hauek, noski, aski arrakastatsuak eta garaiari egokituak izaten ohi ziren, eta horien bitartez azter dezakegu nolako erretorika zerabilten apezek beren sermoietan, eta garaia ezagutzeko ere baliagarri gerta dakizkiguke, Louis Mourin-ek<sup>7</sup> Jean Gerson (Gerson, 1363 -

---

<sup>1</sup> Albert Lecoy de la Marche, *La chaire française au Moyen Âge*. Slatkine reprints, Genève, 1974, 235 urr.

<sup>2</sup> Geneviève Hasenohr, "La prédication aux fidèles dans la première moitié du XIIe siècle. L'enseignement des "sermons limousins", *Romania*, T. 116, Paris, 1998, 34-72.

<sup>3</sup> José Antonio Hernández Guerrero & M0 del Carmen García Tejera, *Historia Breve de la Retórica*. Ed. Sintesis, Madrid, 1994.

<sup>4</sup> Migne, T. 210, col. 110-198.

<sup>5</sup> An., *Tractatus de modo discendi et docendi ad populum sacra seu de modo praedicandi*. Martinus Herbipolensis. Leipzig, s. XV.

<sup>6</sup> Etienne Hoert, *Modus praedicandi subtilis et compendiosus*. Strasbourg, 1513.

<sup>7</sup> Louis Mourin, *Six sermons français inédits de Jean Gerson. Étude doctrinale et littéraire suivi de l'édition critique et de remarques linguistiques*. Paris. J. Urin, 1946.

Lyon, 1429) teologo eta predikariaren sermoiak aztertuz erakusten digun bezala. Hots, zerabiltzaten aipamen, erretra eta *exempla*-k, alegia, ixtorioak garaiko pentsamoldeen, burutazioen berri eman diezaguketela beste literatur testuak baino areago.

Erligio ordenen artean, Jesuiten presentzia eta arrakasta XVI-XVII. mendeetan izaugarria izan zen, noski, hala irakaskintzan nola predikazioan, batipat bere *Ratio studiorum* delakoa zela medio, zeinek Humanitateen estudioari garrantzi handia ematen baitzion eta hauen artean bereziki Erretorikari, zientziarik nobleena bezala. Ondorioz beren eragina predikazioan ere handia izan zen. Eta bidenabar idatzi zituzten oratoriaz liburu aski, adibidez, Bartolome Bravok *De arte oratoria*<sup>8</sup> ospetsua plazaratu zuen eta Aita Reggiok *Orator Christianus* ezaguna.

Gure esparrura, hau da Euskal Herrira gatzelarik, eta zehazkiago Axularren garaiko sermoigintza aztertzeraz, ez dago dudarik honek garrantzi izugarria izan zuela Trentoko Kontzilioaren ondoren, apezpikuen sinodalek adierazten diguten bezala herriaren heziketa katolikoan ezinbestekotzat jotzen baitzen.

Jakin, badakigu nola Baigorriin sortu zen Bertrand d'Etchauzek (1557-1645), Henri IV.aren kontseilari eta kapellauak eta geroago Baionako apezpikuak, Axularren babesle izan zenak, zioetenez, kortesau baten hizkeraz areago mintzo zena apezpiku hizkeraz baino, Baiona utzi eta Tours-era joatea eskatu zuelarik, hiri honetan katedrala izugarri dotoretzeaz eta apaintzeaz gain *Maison de l'Oratoire* delakoa sortu zuela.

Ezaguna da bestalde, Axularrek berak lehenik fama eta ospea predikari moduan izan zuela Henri IV.aren gutun batean nabarmentzen den bezala, *il a presché la parole de Dieu au gré et contentement de l'évesque et gens de bien du dit pays*<sup>9</sup>, alegia, Jainkoaren hitza hedatu duela apezpikuaren gogo eta kontentamenduaren arabera hala nola aipatu herriko jende onen gustora. Halaber, 1611. urtean badakigu Lancre eta sorginkeriaren arazo triste haren ondoren, non zapirehun pertsonak baino gehiago bizia galdu zuten, zenbait apaiz barne, egoera baretzeko erreginak predikari onak euskaldunei bidaltzea zela erabaki zuela eta hauek aurkitzea Aita Coton jesuitaren esku utzi zuela<sup>10</sup>.

Axular ez ezik izan ziren beste euskal predikari ospetsuak hamazazpigarren mende honetan, eta beste anitzen artean hauexek leudeke: **Soccarro** delako bat, **Joanes Haramburu** saratarra, *Deboçino escuarra, miraila eta oracinetegua...* (Bordele, 1635) liburuaren egile frantziskotarra predikari gisa aipatua, **Bernard Gasteluzar** ziburutarra jesuita, predikari Baionan 1656an, baina jansenisten harrera gaitzaren aitzinean Oloron aldera joan zena eta hemengo apezpiku Maitye jaunarekin 1672an Zuberoa osoari bisita egin ziona<sup>11</sup> eta *Eguia Catholicac...* bertso liburuaren egilea (1686). Zuberotarren artean baziren Hugues Dedieu-k<sup>12</sup> esaten digunez hainbat predikari frantziskotar euskaldun, hala nola, Nikolas ozatarra Maulen 1680an hila, Basile ozatarra hau ere, Akizen 1693an hila, Frantzisko delako bat, mauletarra eta

---

<sup>8</sup> *De arte oratoria, ac de eiusdem exercendae ratione Tullianaque imitatione, varia ad res singulas adhibita exemplorum copia libri quinque.* Auctore Bartholomaeo Bravo è Societate Iesu. MDXCVI.

<sup>10</sup> Luis Villasante, 1972, *Axular. Mendea. Gizona. Liburua*. Jakin, Oñate, 74.

<sup>11</sup> Athanase Belapeyre, "Itinéraire très détaillé de la visite de M. de Maytie en Soule en 1672", *Etudes religieuses de la diocèse de Bayonne*. 1900.

<sup>12</sup> Hugues Dedieu, "Franciscains et Capucins originaires des provinces basques de Labourd, Basse-Navarre et Soule. Essai de répertoire chronologique (XVVe siècle - début XXe siècle)", *Bulletin du Musée Basque*, n1 81-82, 1978, 109-182.

idazlea, erlijio liburu bat idazteaz gain, inprimategiko berrikuntzaz idatzitakoa<sup>13</sup> edota Jose-Maria mauletarra eta Baionan 1719an hila.

Eta iparraldeko ez soilik ez mintzatzearen Solarte, zeinek Donostian 1621an igande arratsaldetan denen probetxu eta gusto handiz predikatzen omen zuen euskaraz, eta, hain zuzen, 1628ko Garizuma iristean jesuiten eleiza igande arratsaldetan hainbeste jendetzaz betetzen zen non denak bertan sartu ezinik eskatu zuten Santa Mariako elizan jarraitzea sermoiekin, egin omen zena denen arimen probetxu handiz<sup>14</sup>. Baina prediku luzeak zirenean, Zuberoan bederen, Belapeyrek<sup>15</sup> zioen bezala, jende xumeari loakarratzeko gehiago balio zioten misterioak konpreniaratzeko baino:

predicu lucez baino ihikiago eta hobeki, çoin genté chehec ençun beçain sarri ahazten baitutié, ceren bortu arté hoyetan gouré Laborari eta Cabaleçain gachoac lanez akhituric, hen espiritiac hain sortha eta lamputs guerthatcen baitira, non hoboroetan Predicu handiec eliçan lehen loeraziten baitutie eciz iratçartcen misterio barmen hartceco.

Ingurune honetan bada beharko genuke kokatu ondoren aipatuko dugun eta aztertzerako goazen sermoia.

Eskuzkribuak 22 zentimetroko hiru folio betetzen ditu bi aldetatik idatzirik, eta Koldo Mitxelena Kultur uneko Urkixo fondoan 6654 zenbakia darama, eta honako hitzak ditu karpetatxoak, *MS que me regaló Jean de Jaurgain*<sup>16</sup>. Hizkia irakurtzeko aski zaila zuenez horrelako idazkiekin ohiturik dauden paleografia irakasleengana jo nuen, hain zuzen, José Manuel Fradejas eta Blas Casado UNED-eko doktoereengana. Lehenak esan zidanez, XVI. mende erdialdeko testuak arakatzeko ibili berria zelarik Iruñean hizki aski berdintsua topatu omen zuen. Bigarrenak XVI. mende bukaerako edo XVII. mende hasierakoa zitekeela. Bestalde, Jean Baptiste Orpustan, erdi aroko testuetan aditua den irakasle jaunari ere kontsulta egin nion, eta honek Axularren garaikotzat eman zitekeela adierazi zidan.

Egia esan niri, paleografian aditua ez naizelarik, testuak lanak eman dizkit irakurtzeak eta transkribitzeak, eta ez nago batere ziur irakurketa beti zuzena egin dudarik. Dena den, hurrengo irakurleci zertxobait bidea erraztu diedalakoan nago. Nere uste apalez grafiak eta hizkera aztertutik Bertrand Zalgizekoaren edota Ivan Tartasenarekin antza gehiago dauka testuak Athanase Belapeyrenen idatziekin baino, hau da mende hasieratik edo erditsutik hurbilago legokeelakoan nago mende bukaeratik baino, eta aski urrun gelditzen da bai estiloz bai eta hizkeraz Francisco Ondarrak<sup>17</sup> argitaratu 1729ko euskaraz idatzitako lehen sermoi nafarretik.

XVI. mendean Leizarragak ete bere laguntzaileek itzulpenetan grafia sistema guztiz koerente bat sortu zuten, baina erlijio gerren ondorioz ez zuen arrakasta gehiegirik ukan,

---

<sup>13</sup> François de Mauléon, *Méthodes: pour bien faire la confession générale, pour bien prier et faire oraison, pour catéchiser les ignorants, pour perséverer dans la grâce de Dieu.* - , *L'esprit de l'orthographe universelle, contenant la réunion de toutes les langues par un seul caractère.* Paris, Antoine Chrétien, 1693.

<sup>14</sup> J. L. Malaxetxebarria, "Gotzain Jaunaren Aginduatzaz", *Jesus'en Biotzaren Deia*, Donostia, 1924, 84, n.2.

<sup>15</sup> Athanase Belapeyre, *Catechima Laburra eta Jesus-Christ goure ginco jaunaren eçagutçia, salvatu içateco.* (1696) Ed. kritikoa, J. L. Davant. Euskaltzaindia, Bilbao, 1983,

<sup>16</sup> Jean de Jaurgain, (Ozaze, 1842 - Ziburu, 1920), kazetari, historialari eta literatur kritikari. Karlistadetan parisko aldizkari baterako idazten zuen bitartean Iruñeko artxiboak miatu zituen. Hainbat liburren egilea da: *Arnaud d'Oihenart et sa famille*, 1885, *La Vasconie: étude historique et critique*, 1886; *L'évêché de Bayonne et la légende de Saint-Léon*, 1917...

<sup>17</sup> Francisco Ondarra, "Primer sermón en vascuence navarro (1729)", *Fontes Linguae Vasconum*, n1 38, 1981, 147-175.

tamalez. XVII. mende hasieran Materrek lanak izango ditu Saran ikasi zuen euskara konbentzio logikoz islatzea, Axular bera sortu zen aniztasunaren oihartzun egingo delarik. Dena den

Oihenart hartu beharko genuke ortografi arauemaile aitzindari gisa, atsotitzei eta neurtitzei ezarri "De l'Orthographe Basque" deitu oharretan, ez du, ordea, gure sermoilariak ohar horiek.

Tartasek bezala /u / eta /ü / fonemak adierazteko < ou > digrama eta < u > grafemak erabiliko ditu, hala: *goure, gincoua, ourte, celuco, paradussu, çuhur*...Badu hitz bukaeretan bokala ixteko jaidura, Detxepare eta Oihenartek bezala hala, adibidez kasu hauetan:

- e + -a > -ia : *beccatoriac, indignationiac, nombrian, bercia*...

- e + -e > -ie : *dutiellaric, ...*

- u + -a > -ia : *mundiaren, paradussia, santificatia, ...*

- u + -e- > -ie- : *cien, santien, ...*

Leherkari belare hasperendunari dagokionez, hots, /k/ fonemaren aldaerari buruz adierazi behar dugu gertuago dagoela Detxeparengandik Tartasengandik baino, adibidez, kasu honetan:

< cc > : *beccatore guira eta mira eztaquigula* ( Detxepare, XIII, 25)

*beccatoria cer eguinen duc* (Sermoia, f.3v )

< kh > : *bekhatoria eta bekhatoressa cier mintço niz* (Tartas, 12)

Halaber - ki duten adberbioetan ematen ohi da berdintasun handiagoa Detxepareekin Belapeyreekin baino:

< qu > : *salvatuyac ieyncoarequi bethi alegueraqui* (Detxepare, I, 374)

*rigourousqui gastigatceco* (Sermoia, f. 3r)

< k > : *perestuki biciric ere* (Belapeyre, Hitzaurrea)

Ez dago, noski grafietan koerentzia osoa grafietan, gure irakurketan bedere honako hitz beraren aldaerak ateratzen baitzaizkigu : *erho* (f. 1r, l. 16) eta *ero* (f. 1r, l. 32); *berhalla* (f. 1v, l. 71) eta *berehalla* ( f. 2r, l.1), *geischi* (f.2v, l. 155) eta *geissy* (f. 2v, l. 134)...

<r-> , hots, dardarkariak aurki daitezke hitz hasieran inolako bokal eransketarik gabe, adibidez: *representatcen* (f. 1r, l. 27), *revoltatcen* (f. 1v, l. 47), *ruinala* (f. 1r, l. 14)...

Eredu latinoaren eta frantsesaren eraginak, beraz, ageri zaizkigu nabarmenki hurrengo etsenpluetan bezala: *scriptura* (f. 1r, l. 15), *spiritu* (*psalmistak* (f. 1v, l. 43), *mysterio* (f. 1r, l. 23), *Zacharie* (f.1v, l. 59), *San Hyeroni*.. (f. 1r, l. 19), *St. Augustic* (f. 1v, l. 75)...

Morfologiari dagokionez azpimarratzeko da deklinabideko ( *-eri, -ganik, -la, -tarik, ...*) bereizgarriez kanpo , ageri den 'ore' izen-lagun genitiboa ( *impossible içanen ceic ore beccatien gordatcea*, f.3v, l. 206) zein Maisterrengan eta Beñat Mardoren kopletan 'hire' bilakaturik den. halaber, *dreicu* eta *dreiquie* aldaerek pentsatzera garamatzate XVII. mende hasierakoa daitekeela testua.

## HIZTEGIA

ABERE

- aberen (f. 2v, l. 122)

ADAN

- Adam (f. 3v, l. 196)

ADBERTITU

- advertitcen (f. 1r, l. 13)

AFEKZIONE

- affektionen (f. 1r, l. 26)

AGERTU

- aguertu (f. 1r, l. 5)

AGRADABLE

- agradablea (f. 2v, l. 151)

AHAL

- ahal (f. 3r, l. 189)

AINITZ

- ainitz (f. 1r, l. 4)

ANGURU

- ainguriez (f. 1v, l. 76)

AITORTU

- aitortcera (f. 2r, l. 97)

AITZIN

- aitcinian (f. 3v, l. 205)

AKABI

- acabiez (f. 2v, l. 122)

AKZIONE

- actioneren (f. 1v, l. 49)

ALARMA

- alarmatan (f. 1r, l. 13)

ALDE

- alde (f. 1r, l. 13)

ALTXATU

- altchatu (f. 1v, l. 44)

AMA

- ama (f. 2v, l. 119)

AMUREKATIK

- amourecatic (f. 2r, l. 80)

ANDRE DENA MARIA

- andre dena Mariaz (f. 2v, l. 154)

ANIMAL

- animal (f. 2r, l. 108)

APREHENDITU

- aprehenditcen (f. 1v, l. 44)

ARAUZ

- araus (f. 3v, l. 220)

ARGI

- arguia (f. 1v, l. 74)

ARGIZAGI

- arguiçaguia (f. 1r, l. 4)

ARIMA

- arima (f. 2r, l. 94)

ARRASU

- arrasou (f. 1v, l. 40)

ARREBA

- arreba (f. 2v, l. 148)

ARTE

- artian (f. 1v, l. 53)

ASOZIAZIONE

- asociacionebat (f. 2v, l. 148)

ASTRE

- astre (f. 3r, l. 174)

ATRAPARAZI

- atraparacitcen (f. 2r, l. 101)

AUGUSTI

- St. Augustic (f. 1v, l. 75)

AZALI

- açalia (f. 2v, l. 131)

AZKARKI

- ascarqui (f. 1r, l. 16)

AZKEN

- asquen (f. 1r, l. 21)

BADA

- bada (f. 2v, l. 148)

BAIZIK

- baici (f. 2r, l. 88)

BALANTZA

- balantçan (f. 1v, l. 42)

BALE

- valian (f. f. 3r, l. 192)

BALIATU

- balia eneçaçun (f. 3v, l. 220)

BAT

- batez (f. 1r, l. 12)

BEGI

- beguiac (f. 1v, l. 61)

BEGIRAZALE

- beguiraçaliac (f. 2v, l. 144)

BEGITARTE

- beguitarte (f. 1v, l. 61)

BEHAR

- behar (f. 1r, l. 21)

BEIRE

- beyrebat houragatic (f. 3v, l. 231)

BEKHATORE

- beccatoriac (f. 1r, l. 22)

BEKHATU

- beccatiac (f. 1r, l. 7)

BELDUR

- beldurrequi (f. 1v, l. 68)

BELSTU

- belsturen (f. 1r, l. 11)

BENA

- bena (f. 1r, l. 31)

BENGATU

- vengatcea (f. 1r, l. 3)

BERA

- berac (f. 3v, l. 213)

BER(E)HALA

- berhalla (f. 1v, l. 72), berehalla (f. 2r, 78)

BERE

- bere (f. 1r, l. 2)

BERTUTE

- bertutiac (f. 3v, l. 215)

BERTZE

- bercia (f. 1r, l. 16)

BESTE

- bestera (f. 1r, l. 22)

BETE

- bete (f. 1r, l. 12)

BETI(ERE)

- betiere (f. 2r, l. 79)

BEZALA  
 - beçalla (f. 2r, l. 105)  
 BI  
 - by (f. 1r, l. 15)  
 BIHOTZ  
 - bihotçaren (f. 1r, l. 24)  
 BIZI  
 - biciaren (f. 1v, l. 41)  
 BLASPHEMA  
 - blasphemac (f. 1v, l. 55)  
 BORONTATE  
 - borontaten (f. 1r, l. 25)  
 BORTU  
 - bortiac (f. 2v, l. 138)  
 BORTZ  
 - borz (f. 2r, l. 84)  
 BURUZAGI  
 - buruçaguiaren (f. 3v, l. 223)  
 BUXI  
 - bougibat (f. 3v, l. 231)  
  
 DALIBAD  
 - Dalibaden (f. 2r, l. 101)  
 DANTE  
 - Dante (f. 1r, l. 36)  
 DEITU  
 - deituruc (f. 3v, l. 196)  
 DENA  
 - denen (f. 1v, l. 70)  
 DESIRATU  
 - desiratcen (f. 1r, l. 14)  
 DESKARGATU  
 - descargatcea (f. 1r, l. 4)  
 DETESTAZIONE  
 - detestationetan (f. 3r, l. 176)  
 DEUS  
 - deus (f. 1r, l. 111)  
 DIBISATU  
 - divisatu (f. 1v, l. 73)  
 DIO (ik. ERRAN)  
 DOKTOR  
 - doctor (f. 1r, l. 13)  
 DOLORE  
 - doloria (3v, l. 230)  
 DURUNDA  
 - durunda (f. 2r, l. 101)  
  
 EBANGELIO  
 - evangeliouac (f. 1r, l. 13)  
 EDER  
 - eder (f. 1r, l. 10)

\*EDIN  
 - estetiala (f. 1r, l. 34), estadin, guintian,  
 \*EDUN  
 - cian (f. 1r, l. 3), cianian, cialaric, dut, duc,  
 du, duçu, duçic, duic, dituc, dutu, dutuçu,  
 dutuie, beitu, citic, çitiçu, dutuquec, dien,  
 dian, diala, dialaric, estialaric, estiçu,  
 dutielaric, etcielaric, beitecian, dion, dreicu,  
 esteitadacie, gutu, guntiala, niqueçu,  
 EFORT  
 - effortac (f. 2r, l. 91)  
 EGIA  
 - eguiaren (f. 1r, l. 29)  
 EGILE  
 - eguiliac (f. 3v, l. 215)  
 EGIN  
 - eguiten (f. 1r, l. 31)  
 EGINAHAL  
 - eguin-ahal (f. 1r, l. 31)  
 EGIPTA  
 - Egipta (f. 1r, l. 5)  
 EGITEKO  
 - eguitecouac (f. 2v, l. 127)  
 EGON  
 - egon (1r, l. 5), çagouelaric  
 EGOTZI  
 - egotciren (f. 2v, l. 137)  
 EGUN  
 - egunez (f. 1r, l. 5), egunco...  
 EITZI  
 eiticcen (f. 1v, l. 53)  
 EKI  
 - equia (f. 1r, l. 4)  
 EKLESIASTIKO  
 - ecclesiasticouac (f. 1r, l. 15)  
 EKLIPSATU  
 - eclipsaturen (f. 1r, l. 11)  
 EKLIPSE  
 - ecclipsen (f. 2v, l. 121)  
 ELE  
 - eliac (f. 3r, l. 166)  
 ELIZA  
 - eliça (f. 2v, l. 119)  
 EMAN  
 - emaiten (f. 1v, l. 2)  
 ENE  
 - ene (f. 1v, l. 45), eni (f. 3v, l. 229)  
 ENPELTATU  
 - empeltaturuc (f. 3v, l. 202)  
 ENTELEGAMENTU  
 - entelegamentiac (f. 1r, l. 14)

ENTELEGATU  
- entellegatu (f. 1r, l. 31)  
ENTZUN  
- ençuten (f. 2r, l. 104)  
ERAKARRAZI  
- eracarracitcen (f. 2r, l. 117)  
ERAKATSI  
- eracastendu (f. 1r, l. 31)  
ERACUTSI  
- eracutssi (f. 1r, l. 3)  
ERATSI  
- eratsirenda (f. 3v, l. 216)  
ERAZATU (?)  
- eraçatu (f. 3r, l. 193)  
ERE  
- ere (f. 1r, l. 29)  
EREKARRAZI  
- erecarraracitceco (f. 3r, l. 188)  
ERETZI  
- eretcin (f. 2v, l. 133)  
ERI  
- eri (f. 2r, l. 89)  
ERIDEN  
- erideiten (f. 2r, l. 92)  
ERITARZUN  
- eritarçunetan (f. 2r, l. 90)  
ER(H)O  
- erho (f. 1r, l. 16), ero (f. 1r, l. 32)  
ERORI  
- eroriren (f. 1r, l. 20)  
ERRAN  
- erraiten (f. 1r, l. 22), dio  
ERRAILE  
- errailiac (f. 3v, l. 214)  
ERRENDATU  
- erendatu (f. 1v, l. 49)  
ERREPRESENTATU  
- errerepresentatcen (f. 1v, l. 63)  
ESKEINI  
- esqueini (f. 3v, l. 229)  
ESKU  
- esquietara (f. 2v, l. 132)  
ESKUIN  
- esquinez (f. 1r, l. 22)  
ESPARANTZA  
- esparançatan (f. 2r, l. 93)  
ESTATU  
- estatu (f. 2r, l. 94)  
ESTONATU  
- estonatceco (f. 3r, l. 187)  
ETA

- eta (f. 1r, l. 17)  
ETCUNIAN (ik. \*EDUN)  
ETXE  
- etchen (f. 2v, l. 131)  
EXPRIMATU  
- exprimatcen (f. 2v, l. 141)  
EZAGUTU  
- eçagutciac (f. 1v, l. 71)  
\*EZAN  
- deçaque (f. 2v, l. 128), eneçaçun, eçaçie,  
ditçanian, ditçenian.  
EZARRI  
- eçarten (f. 1r, l. 17)  
EZI  
- ecy (f. 1r, l. 23)  
EZKER  
- esquerrian (f. 1r, l. 22)  
  
FABORABLE  
- favorable (f. 2r, l. 104)  
FABORE  
- favoriac (f. 3r, l. 157)  
FALSU  
- falsu peçu eguiliac (f. 3v, l. 214)  
FAXUS  
- faschous (f. 2v, l. 152)  
FURIA  
- furia (f. 3r, l. 189)  
  
GABE  
- gabe (f. 2r, l. 103)  
GABETARIK  
- gabetariac (f. 1r, l. 3)  
GAI  
- gaiac (f. 3r, l. 169)  
GAIN  
- gaignen (f. 1r, l. 3)  
GAINELATIKO  
- gaignelatico (f. 2v, l. 123)  
GAIZA  
- gaiça (f. 1v, l. 47)  
GAIZKI  
- gaisqui (f. 1r, l. 37)  
GAIZTO  
- gaistouac (f. 1v, l. 47)  
  
GALDU  
- galduren (f. 3r, l. 181)  
GASTIGATU  
- gastigatceco (f. 3r, l. 177)



GERREN  
- guerren (f. 2r, l. 82)  
GEZUR  
- gueçour errailiac (f. 3v, l. 214)  
GIZON  
- guiçonon (f. 1r, l. 7)  
GLORIA  
- gloria (f. 3v, l. 232)  
GOBERNATU  
- gobernatcea (f. 2v, l. 150)  
GOGO  
- gougoua (f. 2v, l. 127)  
GOITI  
- goity (f. 3r, l. 162)  
GORDATU  
- gordatcera (f. 3v, l. 1979)  
GORDE  
- gorderen (f. 1r, l. 10)  
GORRITU  
- gorrituren (f. 3r, l. 172)  
GOSE  
- gosse (f. 3v, l. 228)  
GRAZIA  
- gracia (f. 2v, l. 142)  
GURE  
- goure (f. 1r, l. 2)  
GUTI  
- gutiago (f. 1v, l. 1)

HA  
- ha (f. 1v, l. 54)  
HAIEK  
- hayec (f. 1v, l. 64)  
HAIETARIK  
- haietaric (f. 2r, l. 88)  
HAIN  
- hain sarri (f. 2r, l. 86)  
HAITATU  
- haitatu (f. 2r, l. 84)  
HALA (NULA)  
- halla noulla (f. 1r, l. 23)  
HAN  
- han (f. 1v, l. 52)  
HANBAT  
- hambat (f. 2r, l. 104)  
HANDI  
- handitan (f. 1r, l. 6)  
HANDITARZUN  
- handitarçuna (f. 1v, l. 2)  
HANITZ

- hanits (f. 1r, l. 4)  
HARAT  
- harat (f. 2r, l. 82)  
HAREN  
- haren (f. 1r, l. 3)  
HARENTAKO  
- harentaco (f. 2r, l. 109)  
HARK  
- harc (f. 1r, l. 36)  
HARRI  
- harribat (f. 1v, l. 60)  
HARTAN  
- hartan (f. 2v, l. 124)  
HARTARA  
- hartara (f. 2r, l. 105)  
HARTU  
- hartu (f. 2v, l. 130)  
HASTIO  
- hastio (f. 2r, l. 100)  
HATSARRE  
- hatsarrian (f. 1v, l. 78)  
HELTU  
- helturen (f. 3r, l. 175)  
HENOCH- Henoch (f. 2r, l. 83)  
HERRI  
- herria (f. 1r, l. 6)  
HIEROSME  
- Hyerosmec (f. 1r, l. 19)  
HIRE  
- hire (f. 3v, l. 195)  
HIRUR  
- hirour (f. 1r, l. 5)  
HITZ  
- hits (f. 1r, l. 13)  
HOBEDI  
- hobequi (f. 2r, l. 92)  
HOBORO  
- hoboro (f. 1r, l. 33)  
HOGEI  
- hoguey (f. 2r, l. 83)  
HOIEK  
- hoiec (f. 1r, l. 20)  
HOLA  
- hola (f. 3v, l. 221)  
HON  
- hon dena (f. 2r, l. 109)  
HONTAN  
- hontan (f. 1v, l. 67)  
HORI  
- hori (f. 1v, l. 70)  
HORO

- horo (f. 2r, l. 93)  
HUNEK  
- hounec (f. 1r, l. 23)  
HUNEN  
- hounen (f. 2r, l. 108)  
HUILENDANIK  
- huillendanic (f. 1v, l. 68)  
HURA  
- hourac (f. 1r, l. 10)  
HUR  
- houragatic (f. 3v, l. 231)

## IA

- ia (f. 2r, l. 89)  
IDOKI  
- idoquitia (f. 1v, l. 57)  
IGARAN  
- igaran (f. 1v, l. 45)  
IKARARAZI  
- icararacirendu (f. 2v, l. 137)  
IKARATU  
- icaraturen (f. 2v, l. 125)  
IKUSARAZI  
- icousaracirendu (f. 1r, l. 9)  
IKUSI  
- icoustiaren (f. 1v, l. 57)  
IMAJINAZIONE  
- imaginacioneren (f. 1r, l. 24)  
INDIGNAZIONE  
- indignationiac (f. 1r, l. 8)  
INGRAT  
- ingratac (f. 3v, l. 228)  
INJUSTU  
- injustouac (f. 3v, l. 202)  
INKLINAZIONE  
- inclinacionen (f. 1r, l. 26)  
INPIETATE  
- impietaten (f. 1r, l. 3)  
INPOSIBLE  
- impossible (f. 3v, l. 205)  
INSEPARABLE  
- inseparableen (f. 2v, l. 148)  
INSUPPORTABLE  
- insuportabilia (f. 3v, l. 226)  
INTERPRETATU  
- interpretatcen (f. 1r, l. 20)

## IRABAZI

- irabaci (f. 2v, l. 145)  
IRATZARRI

- iratçartcen (f. 2v, l. 120)  
ITSASO  
- itsassouaren (f. 2v, l. 122)  
IZAN  
- ciren (f. 1r, l. 5), cen, cela, cenetic, iz, da,  
beita, esta, date, dela, dena, denian, dira,  
beitira, diren, direnac, direnian, direla,  
direlaric, etcelaric, beitcen, etciren, beitie,  
ceic, beitceic, ceio, ceie, izanen

## IZAR

içarrac (f. 1r, l. 5)

## JAN

- jatera (f. 3v, l. 229)

## JARRI

- jartceco (f. 1r, l. 28)

## JAUN

- jaun (f. 1v, l. 2)

## JEITSI

- geissy (f. 2v, l. 134)

## JENDE

- gendiery (f. 1r, l. 8)

## JENTATE

- ientaten (f. 1r, l. 3)

## JESU KRIST(O)

- Jesus Christ (f. 1v, l. 63), Jesu Christoren (f. 2v, l. 154)

## JIN

- ginen (f. 3v, l. 209)

## JINKO

- ginco (f. 1r, l. 2)

## JO

- jo (f. 3v, l. 196)

## JOAN

- jouaiten (f. 2r, l. 106)

## JOB

- Job (f. 1v, l. 67)

## JOSAPHAT

- Josaphateco (f. 3r, l. 192)

## JUGAMENTU

- jugamentien (f. 1r, l. 8)

## JUGATU

- jugaturen (f. 2r, l. 80)

## JUJE

- jugia (f. 1v, l. 64)

## JUSTIZIA

- justiciaren (f. 1r, l. 33)

## JUSTU

- justouac (f. 3v, l. 212)

KANDELA

- candela (f. 1r, l. 10)

KITATU

- quittatcendutu (f. 1r, l. 32)<sup>3</sup>

KOLERA

- coleraren (f. 1r, l. 3)

KONDEMNATU

- condemnaturenda (f. 3r, l. 181)

KONDUSITU

- condustitia (f. 2v, l. 119)

KONKLUDITU

- concluditu (f. 1r, l. 9)

KONSENTITU

- consentitu (f. 1r, l. 3)

KONSIDERATU

- consideratcen (f. 1r, l. 30)

KONSTRENT

- constraint (f. 2v, l. 133)

KONTATU

- contatcen (f. 1v, l. 69)

KONTENTAMENDU

- contentamentiac (f. 2r, l. 112)

KONTRARIO

- contrarioua (f. 1r, l. 31)

KONTRE

- contre (f. 1v, l. 48)

KONTU

- conturuc (f. 1v, l. 46)

KREATU

- creatu (f. 2r, l. 82)

KREAZALE

- creaçaliac (f. 1v, l. 73)

KRIMINEL

- criminela (f. 2v, l. 130)

KRISTIANO

- christianouac (f. 3r, l. 162)

KURUTXE

- curutchecho (f. 3v, l. 199)

LANTATU

- lantatu (f. 3v, l. 202)

LEHEN

- lehen (f. 1v, l. 73)

LEKU

- lecutaric (f. 1v, l. 60)

LIBERTATE

- libertatian (f. 1v, l. 53)

LOTSA

- lotsaz (f. 1r, l. 33)

LOTSAGARRI

- lotssagarriric (f. 1r, l. 4)

LUR

- lurreco (f. 2r, l. 78)

MAIESTATE

- maiestatia (f. 1v, l. 1)

MAITE

- maite (f. 2r, l. 100)

MALER

- malheurrac (f. 2r, l. 113)

MANU

- maniac (f. 2r, l. 1)

MARADIKATU

- maradicaturen (f. 3r, l. 170), maradicatiac (f. 3v, l. 228)

MARIA

- Maria (f. 2v, l. 154)

MEDIZI

- mediciac (f. 2r, l. 92)

MINTZATU

- minçatu (f. 2r, l. 86)

MIRAKUILU

- miracuillu (f. 2r, l. 85)

MISERABLE

- miserabliac (f. 3r, l. 190)

MISERIKORDIA

- misericordiasco (f. 2v, l. 146)

MISTERIO

- mysterio (f. 1r, l. 23)

MITILA

- mitilarenac (f. 3v, l. 224)

MUNDU

- mundiaren (f. 1r, l. 6)

MUSIKA

- musica (f. 2r, l. 100)

NAHI

- nahi (f. 1r, l. 7)

NATURA

- natura (f. 2r, l. 91)

NI

- nic (f. 1r, l. 14)

NON

- non (f. 1r, l. 21)

NONBRE

- nombrian (f. 1r, l. 27)

NULA

- noulla (f. 1r, l. 37)

NURK

- nourc (f. 1r, l. 29)

OBRA

- obren (f. 1v, l. 41)  
OBTENITU  
- obtenitcea (f. 3v, l. 211)  
ODEI  
- f. 1v, l. 53)  
OFENSATU  
- offensatcen (f. 3r, l. 180)  
OGEN  
- oguenic (f. 3r, l. 175)  
OGENDURU  
- oguenduruc (f. 3r, l. 174)  
OGI  
- ogui bougibat (f. 3v, l. 230)  
OHARTU  
- ohart (f. 1r, l. 34)  
OIHU  
- oihu (f. 2v, l. 138)  
ONSA  
- onsa (f. 1r, l. 31)  
OMNIPOTANT  
- o(mn)ipotentac (f. 1r, l. 2)  
ORANO  
- orano (f. 2r, l. 87)  
ORDU  
- orduz (f. 1r, l. 2)  
  
ORDIAN  
- ordian (f. 2r, l. 91)  
OREIN  
- oreignec (f. 2r, l. 100)  
ORO  
- orotan (f. 1r, l. 4)  
OSAGARRI  
- ossagarria (f. 2r, l. 99)  
OSTO  
- ostouac (f. 2v, l. 124)  
OTIAN  
- otian (f. 3v, l. 194)  
OTOITZ  
- otoitciac (f. 3r, l. 158)  
  
PARADUSU  
- paradussiaren (f. 2r, l. 117)  
PASIONE  
- passionez (f. 3r, l. 159)  
PE  
- piala (f. 3v, l. 197)  
PENA  
- pena (f. 2r, l. 103)  
PENITENTZIA  
- penitentciatara (f. 2r, l. 117)

PENSATU  
- pensatcen (f. 1v, l. 40)  
PERSONAJE  
- personage (f. 1r, l. 16)  
PEZU  
- peçouas (f. 2v, l. 135)  
PHARAON  
- pharaonen (f. 1r, l. 2)  
PIZATU  
- piçatceco (f. 1v, l. 42)  
PLAZERAK  
- plaserac (f. 2r, l. 111)  
PREDIKATU  
- predicatcia (f. 2r, l. 88)  
PREDIKATZALE  
- predicatçale (f. 2r, l. 85)  
PRESIDATU  
- presidaturen (f. 3v, l. 211)  
PRIMO  
- primo (f. 3r, l. 176)  
PRINTZIPALA  
- principala (f. 1v, l. 47)  
PROBIDENTZIA  
- providencia (f. 1v, l. 57)  
PROPHETA  
- propheta (f. 1v, l. 59)  
PSALMISTA  
- psalmistac (f. 2v, l. 141)  
PUNTU  
- puntiala (f. 2r, l. 102)  
PUXANTZA  
- puchança (f. 3v, l. 210)  
  
REBELAZIONE  
- revelacionez (f. 3v, l. 199)  
REBOLTATU  
- revoltatcen (f. 1v, l. 47)  
REFORMATU  
- reformatcera (f. 2r, l. 98)  
REFUJIO  
- refugio (f. 3v, l. 195)  
REGRETA  
- regretia (f. 3v, l. 230)  
REPRESENTATU  
- representatcen (f. 1r, l. 27)  
REPROBATU  
- reprobatién (f. 1r, l. 27)  
REPROTXU  
- reprotxhiac (f. 3v, l. 227)  
RESIGNATU  
- resignatcea (f. 1r, l. 25)

RESOLUTU  
- resoluturic (f. 1r, l. 2)  
RETEINTU  
- retenituren iz (f. 3v, l. 195)  
RETIRATU  
- retiratcen (f. 2r, l. 116)  
RIGURUS  
- rigorous (f. 2v, l. 152)  
RIGURUSKI  
- rigorousqui (f. 1r, l. 7)  
ROBUR (?)  
- robour (f. 2r, l. 108)  
RUINA  
- ruinala (f. 1r, l. 3)  
  
SAHETSA  
- sahetsaz (f. 3r, l. 193)  
SALUTATU  
- salutacea (f. 1r, l. 14)  
SALBARAZI  
- salvaracitcen (f. 2r, l. 102)  
SALBAZALE  
- salvaçalia (f. 1v, l. 63)  
SAN  
- san (f. 1r, l. 19)  
SANTA  
- s(an)tan (f. 1r, l. 15)  
SANTIFIKATU  
- s(an)tificatiac (f. 1r, l. 21)  
SANTU  
- s(an)tien (f. 1r, l. 25)  
SARRI  
- sarri (f. 2r, l. 86)  
SARTU  
- sartu (f. 2v, l. 131)  
SEKONDO  
- secondo (f. 3r, l. 187)  
SEKULA  
- secula (f. 1v, l. 41)  
SEME  
- semien (f. 3r, l. 169)  
SEPARATU  
- separatcen (f. 1v, l. 77)  
SEPARAZIONE  
- separacione (f. 1v, l. 75)  
SIGNIFIKATU  
- significaturen (f. 1r, l. 23)  
SIGNO  
- signo (f. 1r, l. 4)  
SINISTE- siniste (f. 1v, l. 67)  
SKRIPTURA

- scriptura (f. 1r, l. 15)  
SOGIN  
- soguiten (f. 1v, l. 60)  
  
SOLAMENTE  
- solamente (3v, l. 214)  
SPIRITU  
- spiritu (f. 2v, l. 119)  
SUBORNATU  
- subornatubatec (f. 2v, l. 129)  
SUPORTATU  
- supportatcen (f. 3r, l. 189)  
  
TENEBRA  
- tenebra (f. 1r, l. 6)  
TENPESTA  
- tempesten (f. 2v, l. 122)  
TERRESTRE  
- terrestrian (f. 3v, l. 197)  
TERRIBLE  
- terrible (f. 3v, l. 216)  
TRIBULAZIONE  
- tribulacione (f. 3v, l. 226)  
TRISTE  
- tritez (f. 2v, l. 123)  
TRONPETA  
- trompeten (f. 2v, l. 121)  
  
UHUIN  
- ouhouiner (f. 3r, l. 182)  
UKAN  
- ucanen (f. 1r, l. 34)  
UKATU  
- ucaturen (f. 2v, l. 156)  
UKITU  
- uquiten (f. 3r, l. 167)  
UME  
- umen (f. 2r, l. 102)  
URRATS  
- urratsac (f. 1v, l. 69)  
URRENDU  
- urrentcian (f. 1r, l. 7)  
URTE  
- ourte (f. 2r, l. 84)  
URTUKI  
- ourtouquitcen (f. 1v, l. 61)  
USTE  
- ouste (f. 1r, l. 7)  
  
UTSU  
- ouste (f. 1r, l. 34)

UTZULI

- utçultcen (f. 1r, l. 28)

XAHATU

- chaturen (f. 3r, l. 159)

XERKATU

- chercatu (f. 1v, l. 50)

ZAKARIE

- Zacharie (f. 1v, l. 59)

ZAZPI

- çaspy (f. 1v, l. 60)

ZELU

- celuco (f. 1r, l. 10)

ZER

- cer (f. 1v, l. 54)

ZERBITZARI

- serbutçaria (f. 3v, l. 223)

ZERBUTZATU

- cerbutçatcen (f. 1v, l. 2)

ZEREN ETA

ceren eta (f. 1v, l. 40)

ZERGATIK

- cergatic (f. 3r, l. 171)

ZOIN

- çoin (f. 2r, l. 103)

ZU

- cien (f. 1r, l. 14)

ZUHAIN

- çuhain (f. 3v, l. 197)

ZUHUR

- çuhur (f. 1r, l. 16)

ZUHURTARZUN

- çuhurtarçun (f. 1r, l. 24)

ZUIN

- çuin (f. 1r, l. 29)

ZURE

- çoure (f. 2v, l. 144)

Nabarmen denez hitz zerrenda honetan mailegu ugari ageri dira, batik-bat latinetik, frantsesetik eta batzuk ere gaztelaniatik. Maizenik ageri zaigun hitza *ginco* da, 22 aldiz ageri dena, eta ondoren datoz: *beccatore* (14), *beccatu* (13), eta *ordian* (13)... Beraz, argi eta garbi dago direla biak Jainko eta bekataria sermoiaren bi ardatz nagusiak. Eta predikatzailerak darabiltzan aipamenak testamentu zaharrekoak dira gehien bat : Psalmoak (5 aldiz, eta behin zenbakia oker emanez), Job (2 aldiz), San Lukas (3 aldiz), Genesia edo Etorquia behin, eta Zakarias beste batean. Elizaren aiten artean San Agustin eta San Jeronimo ditu aipatzen binaka aldiz, baina badu ere beste aipamen berezi bat, ez dena agertzen ez Axularren ez eta tartasen aipamen ugarien artean, hau da, Dante, zeinek Errenazimenduko kutsu bat ematen dion testuari, eta predikariari halako kultur jazkera modukoa, aski berezirik gelditzen dena konparatuz gero sermoi hau 1729ko goi-nafarrera hegoaldekoarekin.

Hau argumentazioaren moduan ere nabarmentzen da, adibidez erabiltzen duenean arrazoinak agertzeko hitzok: *Primo* (f. 3r, l. 176) eta *Secondo* (f. 3r, l. 187) . Urthubiek Axularren estiloaz dioena, alegia, *atque uberem authoris facundiam magna cum eruditione* , aberastasuna eta erudizioa bat dihoazela urdazubitarrarengan, berdintsua desakegu gura autore ezezagunaz, zein jesuitek maite zuten korrante asianista barnean koka dezakegun. Modu hau "kolore"en erabileran (deskripzioeak, errekurso patetikoak eta beste) hala nola *varietas ingeniorum* delakoan, hots, injenioen ugaritasunean, zeinek aske uzten zuen predikari bakoitza, eredu hainitzen aitzinean, bere stilo propioa sortzea.

Hona bada ondoren datorren sermoiaren sarrera hitzak amaiturik, beraxek erabili hitzak errepikatzen ditudalarik:- *Maradikatuak ingratak! gose ukan dut eta ez didazue eni jatera eskeini, zer dolorea, zer pena handia, ogi apur bategatik, beire bat uragatik galtzea paradisuako gloria!*

Amaitu dut. Mila esker zuen arretagatik.

r *Erunt signa in sole et luna et stellis. L<sup>1</sup>. 21.*

Goure *ginco* omnipotantac<sup>2</sup> bere orduz resoluturic pharaonen impietaten vengatcea, eta haren ientaten gaignen bere coleraren descargatcea , haren ruinala consentitu gabetarie,eracatsy cian hanitz signo lotsagarriric, orotan gaignetic equia, arguiçaguia  
5 eta içarrac egon ciren hirour egunez aguertu gabetarie. Egipta herria oro tenebra handitan çagouelarie bere *gincouac* mundiaren urrentcian nahi dutialarie *rigourousqui* punitu guiçonon beccatiac gendiery bere colerac eta haren jugamentien indignationiac urrentcian concluditu gabetarie *icousaracirendu* hanitz signo  
10 lotsagarriric, orotan gaignetic celuco candela eder hourac gorderen dira equia belsturenda arguiçaguia eclipsaturenda, izarrac eroriren

dira mundu oro tenebraz bete izanen dira, hits batez oro alarmatan izanen dira, egunco evangeliouac advertitcen gutu eta nic desiratcen dut cien entelegamentiec salutatcea.  
15 Ecclesiasticouac representatcen dreicu scriptura s(an)tan bi personage direnac bata ascarqui çuhur eta bercia erho, çuhurrac ecarten dialarie bere bihotça esqu esquinian, erhouac aldiz esquerrian, eta letra baten hitsez dialarie **Cor sapientis in dextera eius, et cor stultis in sinistra illius**, San Hyeron(imoc)  
20 interpretatcen dutialarie hits hoyec erraitendu entelle(gatu) behar direla asquen jugamentuaz, non s(an)tificatiac [...] bestera alde esquinez eta beccatoriac aldesquinian, eta mysterio handi hounec significatcen du ecy halla noulla beita çuhurtarçun handya bere bihotçaren, bere imaginacionen eta

<sup>1</sup> Lucas, xxi, 25. Orduan içanen dirade signoac iguzquian eta ilharguian eta içarretan: eta lurrean afflictione nationetà ez iaquinez cer eguin, orroaz daudela itsasoa eta bagác. (Joanes Leizarraga, *Jesus Christ gure iaunaren Testamentu Berria*, Pierre Hautin, Rochellan, 1571 )

<sup>2</sup> ò ipotantac irakurri dugu duda anitzen ondoren, 1729ko sermoian ere ageri den hitza.

25 borontaten bere gincouary resignatcea egun batez S(an)tien nombre  
handya bere inclinacionen eta bere affectionen bere gincouaren  
utcultcea, egun batez reprobation nombrian jartceco  
30 çuin beitura aldesquerrian. Eguiaren erraiteco nourc ere  
consideratcen beittutu goure gincouaren jugamentiac  
eracastendu onsa çuhur dela bena contrarioua eguiten dianac  
ero dela. Çuhurac quittatcen dutu beccatiac gincouaren  
justiciaren lotsaz, bercia hoboro beccatutan erortenda  
ouste dialaric goure gincouac estutiala ohart ucanen  
35 haren beccatiac.

Dant(e) Doctor handy harc consideratcen çialaric alde batetic  
goure gincoua eta bercetic noulla guiçonac gaisqui tratacen  
f.1v cien, etcielaric aprehenditcen haren maiestatia gutiago  
cerbutçatcen haren handitarçuna, Jaun harc emaiten dian  
40 arrasou da, ceren eta beccatorec espeituia pensatcen içanen  
dela secula jugamenturuc haren biciaren eta obren  
balantçan piçatceco. **Propter quid inritavit impios Deum dixit**

**enim in corde non requirit.** Ps. 9. Ceren dio gure psalmistac  
alchatu du gincoua beccatoriac coleratan, ceren eta gaistouac  
45 igaran beitu bere bihotcian, ene beccatiac espeitira punituren  
eta gincouac espeitu gaistouen conturuc eguinen eta  
eguia gaiça principala, ceren beccatoriac revoltatcen beitura  
gincouaren contre, eta ceren eta ouste beitie estirela  
behar erendatu contu bere actioneren eta haren bicia  
50 estela chercatu içanen. Gaistouac beccatutan erorten direnian  
ouste estela gincoric edo ouste badu badela ouste du  
utsu dela, erraiten dialaric gincoua han gaignen da  
odeien artian, eiticitcen gutu goure libertatian estu  
conturuc eguiten goure beccatiez. Ha beccatoria cer

55 blasphemac erraiten dutuc. **Qui plantavit aurem non<sup>3</sup>  
audiet; (aut) qui finxit oculum non considerat.** Ps. 93. Gincouary  
icoustiaren idoquitia duc hary justiciaren eta providencia  
ren idoquitia. Zacharie propheta handi harc icoussi cian egun  
60 batez harribat çaspy lecutaric soguiten cialaric  
ourtoquitcen çutialaric bere çaspy beguiac beguitarte batetara.

**Super lapidem unum septem oculi sunt.** Harry harc  
errepresentatcen cian Jesus Christ goure salvaçalia eta  
goure Jugia. **Petra aut sicut Ch(rist)us.** Beguy hayec  
65 significatcen dreiquie goure gincoua estela utsu,  
icousten diala alde orotaric, consideratcen dutiala goure  
actioniac eta bicia oro. Job bici cen siniste hontan eta  
erraiten beldurrequi. Ha jauna, huillendanic soguiten  
deitadaçu, çuc contatcen dutuçu ene urratsac eta  
70 actioniac oro, eniroçu denen eguin-ahal hory çuc  
etcunian berhalla eçagutçiac. **Tu quidem gressus meos  
dinumerasti<sup>4</sup>. Dimitte me ut gloriat salinam meam.**

Munduco lehen egunian goure creaçaliac divisatu  
cian arguia tenebretaric, **divisit lucem a tenebris.**  
75 St. Augustic separacione hounez entelegatcen dela  
goure gincouac ainguriez eguin cian jugamentia

---

<sup>3</sup> ô grafiaz.

<sup>4</sup> Job. 14-16.



separatcen çutialaric hounac gaistouetaric. Entellegutan  
 emaitecz ecy halla noulla mundiaren hatsarran içan cen.  
 f.2r. celuco aingurien jugia, berehalla içanen cela (lurreco guiçonon)<sup>5</sup>  
 mundiaren urrentcian lurreco guiçonon jugia. Betiere  
 80 ohart guntian amourecatic ecy harc jugaturen  
 guntiala &  
 Hoboro mundia creatu cenetic harat çaspy guerren guiçona  
 Henoç biciric hirour etan ehun eta hirour etan hoguey  
 eta borz ourte haitatu içan cen goure gincouaganic  
 85 haren asquen jugamentien predicatçale içaiteco. Miracuillu  
 handiez goure gincoua hain sarri nahi içan dien minçatu  
 asquen jugamentias, eta orano hoboro, etcelaric çaspy guiçon  
 baicic haietaric nahi ucan dian predicatcia haitatu.  
 90 Mysterioua eder da, ceren eta mundia ia eri beiccen eta  
 eritaçunetan çaspy guerren egunian jugamentiac eta  
 crisac (?) beitera [...] <sup>6</sup>, eta ordian naturac bere effortac  
 eguinic, eriac hobequi erideiten beitera eta mediciac  
 esperançatan jartcen eta hoyec horo cier erraiteco ecy  
 beccatoria gaisqui erideiten denian haren arima estatu  
 95 gaistouan denian, ordian behardiala beccatoriac ohartu  
 asquen jugamentias eta goure gincouaren justicias  
 ordian behar diala eguin efforbatez beccatiaren aitortcera  
 eta bere biciaren reformatcera hora da goure arimen  
 ossagarria eta [...]  
 100 Oreigneç maite duie ascarqui musica eta hastio  
 durunda. Dalibaden musicac attraparacitcen dutu eta  
 durundac salvaracitcen, ecy bere umen eçarteco puntiala  
 direnian çoin ucaiten dutielaric pena handi gabe  
 durunda ceie hambat favorable ecy ençuten diren  
 105 beçalla lotsaz descargatcen beitera. Job hartara  
 jouaten cen erraiten cianian **Nunquid n(os)ti tempus partus  
 (h)ibicum in petris vel parturientes cervas observasti.**  
 Job 39. Animal hounen [robouç ?] handya maite dian  
 harentaco gaisto dena, eta hastio harentaco hon dena  
 110 guiçonaren [robouç ?] duçu orano handiago, ecy estiçu  
 deus ere hain maiteric ecy ene munduco plaserac  
 eta contentamentiac (çoin beitera haren)<sup>7</sup> direlaric  
 haren malheurrac, ceren eta denez ere hain  
 hastioric, couina goure gincouaren maniac eta  
 115 jugamentiac direlaric haren ossagarria çouinen  
 ohartciac retiratcen beitu hanits, ordian becatutic  
 eta penitentciatara eracarracitcen paradussiaren vicitceco  
 f.2v Eliça s(an)ta ama spiritu s(an)tian condustitia beccatoren  
 120 advertitceco egunco egunian iratçartcen dutu asquen jugam  
 entusco durunda, Aingurien trompeten içarren eclipsen  
 lurraren içarren itsassouaren tempesten aberen acabiez  
 eta berce gaignelatico gaiça tristez. **Erunt signa  
 in sole et Luna etc.** Oro ostouac beçalla egun hartan  
 125 dio scriptura s(an)tac icaraturen direla. Hanitz signo aguer-  
 turen dira egun hartara gabe, goure advertitceco  
 dio St. Hyerosmac goure eguitecouac gougoua eman

<sup>5</sup> ezabaturik.

<sup>6</sup> urô

<sup>7</sup> ezabaturik

deçaque. Goure gincouac egun hartara gabetarie  
eguien du juge subornatubatec beçalla, couinec  
130 estialarie desiratcen criminelu hartu eguien beitu  
bere etchen sartu gabetarie hanits açalia, haren

esquietara eror estadin amourecatic. Ecy goure gincouaren  
affectionez goure eretcin beterie, constraint delarie  
guiçon beccatoriaren hartcera, mundu hontara geissy

135 gabetarie eguien du berhalla hanits açalia, oro peçouas  
gaigniala utculiren dutu, eclipsaturendu equia,  
egotciren dutu içarrac, icararacirendu lurra, icararac  
irenditu celiac eta bortiac, mundu oroc oihu eguien du  
140 alarma alarma amourecatic eta guiçonac ençunic  
eta icoussiric ohar dadin asquen jugamentiaz eta  
bere beccatiaz psalmistac exprimatcen dutu hoyec  
gracia ederrez. **Dedisti metuentibus te significationem  
ut fugiant a facie arcus.** Ps 86<sup>8</sup>. Jauna, advertitcen  
dutuçu çoure manuz beguiraçaliac noulla behar  
145 diren paradussia irabaci.

Misericordiasco signouac ere justicia esta secula  
jouaiten misericordia gabetarie haien bien artian  
bada bi arreba inseparableen artian beçallaco associacio  
nebat, **justitia et pax osculatae sunt.** Ps. 84. Gincouaren  
150 borontatia da mundiaren gobernatcea misericordiaz eta  
justiciaz, misericordia eder beitu eta agradablea  
bena justicia faschous eta rigourous. Signo handiac  
eta lotsagarriac, equia, arguiçaguia eta içarratan  
nahidut erran Jesu Christoren Andre dena Mariaz eta  
155 S(an)tietan. Asquen jugamentian geischiren dira içar eder  
hourac celutic, ordian Andre handy harc ucaturen  
f. 3r. dreicou bere favoriac, ordian eitciren dutuie s(an)tiac bere  
otoitciac, ordian içanenda goure salvaçalia beccatoren  
contre coleraz eta passionnez beterie, ordian duc  
160 mundia beccatietarie chahaturen, **Ecce agnus dei, ecce  
qui tollit peccata mundi,** ordian dutu oro balançan  
piçaturen. Christianouac, **levate capita v(estr)a,** goity  
cien gogouac, ordian icoussiren ducie equia eder hartan  
signo handiric, ordian equia date bere balançan,  
165 **sol ixit in libra,** ordian piçaturen dutu goure actioniac  
goure eliac eta goure pensamentiac oro, equia balançan  
denian uquiten dutu egunac eta gaiac bardin  
berhalla uqui handi harc alocaturendutu balançan bere  
jugamentien gaiac eta egunac, egunac bere semien gaiac  
170 maradicaturen.

Bena Jauna oren miracuillu eta signo hoyec oro cergatic  
equia belsturenda, cer gatic arguiçaguia gorriguren ceio  
arguia, cergatic egotciren dutuçu içarrac celutic, cer  
oguenduruc astre eder hayec. İçar eder hayec cer  
175 oguenic ucanagatic signo hoyec oro helturen dira  
hanits arrasou gatic. **Primo** beccatiaren detestationetan

punitceco eta rigourousqui gastigatceco [...] erendatu beitu gincouary. Soguineçaçie beccatiaren malheurrary, ceren eta equiac arguy eguien beitu

---

<sup>8</sup> Benetan Ps. 59

- 180 beccatoriari gincoua offensatcen cianian hartuco  
condemnaturenda tenebretara, arguiçaguiac galduren  
du bere arguia, gaiez ouhouiner argui eguiteagatic  
eta içarrac eroriren celutic gaistouer favorable  
içanagatic. **Quidquid delirant Reges plectantes**
- 185 **Achivi**, Equia, arguiçagua eta içarrac puniturend  
ira guiçonaren beccatiagatic.  
**Secundo** guiçoneren estonatceco eta beccatoren  
penitenciatara errecarraracitceco, eci celiac ecin  
supportatcen ahal badu juge handi haren furia  
190 cer eguinen du beccatore miserabliac tenebra handi  
hourac icous ditzanian, jauna, cer eguinen duie  
Josaphateco valian durunda hourac ençun ditcenian  
ginco handi harc bere sahetsaz erazatu ditce(nian).
- f. 3v. Otian beccatoria cer eguinen hic ordian, cer  
195 refugio ucanenduc, nourc reteintureniz hire esparançac  
oro galdu dutuquec. Adam jugamentiala deituruc jo cia  
gordatcera çuhain batin piala paradussu terrestrian,  
**abscondit se in medio arboris paradisi**<sup>9</sup>, cer eguin beittian  
revelacionez eci curutcheço çuhaina içanen cela  
200 beccatoren refugioia, bera asquen jugamentian hora  
içanen ceic contrario, ordian çuhain hora lehen  
lurrian lantatu içanagatic, celian enpeltaturuc iz,  
eridenenduc. **Hoc signum exit in caelo, d(omi)nu(m) ad**  
**judicandum venerit.** Ordian icoussirenduc jugebat çouinen  
205 aitcinian impossible içanen beittceic deusere estaltcea, **et tunc**  
**videbunt filium ho(min)is**<sup>10</sup>. Impossible içanen ceic orê  
beccatien gordatcea, ceren eta ginen beita **in nube**  
gora handitan. Impossible haren puchançari resistat  
cera, ceren eta ginen beita **cum potestate magna**  
210 puchança handitan. Impossible içanen ceic denen  
obtenitcea otoitcez, ceren eta presidaturen beitu **in maiesta**  
**te**, ordian jugaturen citic oro justouac eta injustouac  
berac dio, **finis suspiro tempus ego justitiam indicabo**  
eta solamente gueçour errailiac ouhouinac eta falsu pecu  
215 eguiliac bena bertutiac eta justiciac. Ordian goure
- gincoua hambat terrible eratsirenda eci s(an)tiac berac  
lotsa içanen beittira. Beha David guiçon s(an)tu hari  
ere, **intimo in iudicium suum tuo.** Ps.42. Jauna  
aprehenditcen çitiçuc çoure jugamentiac, nahi niqeuçu  
220 possible balia eneçaçun, juga ene beccatue araus.  
etciren ene juge. Hola hain guiçon justouac  
aprehenditcen badutu goure gincouaren jugamentiac  
cer eguinen du beccatoriac, buruçaguiaren serbutçaria  
hambat lotsa içan bada, cer eguinen du mitilarenac,  
225 **temo enim tribula(ti)o magna qualis non fuit.**88.  
Eguiaren tribulacione handia eta insuportabilia  
ençun ditcenian juge handi haren reprotchiac erraiten  
dialaric, maradicatiac ingratac gosse ucandut  
eta esteitadacie enny jatera esqueini, **non dedisti**  
230 **mihi manducare**, cer doloria, cer regretia, ogui

<sup>9</sup> Genesi, 3-8: *et cum audisset vocem Domini vocem Domini Dei deambulantis in paradiso as auram post meridiem abscondit se Adam...*

<sup>10</sup> St. Lucas, 21, 27: *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate...et levate capita vestra.*

bougibategatic, beyrebat houragatic gal paradussuco  
gloria.